

園丁 ê 話: Lim Chun-iok

語言政策 ê 多元化思考 系列研討會

感謝鄭良偉教授好意通知，我昨天去參加10/21~22由中央研究院語言所主辦「語言政策 ê 多元化思考」Holo 語組研討會。

主持該致詞時講，今日Holo組參加人數比原住民組khan少人。Tui chia ê-tāng看出佔台灣人口76% ê Holo人khan無母語流失危機感。

討論 ê 主題有1)台灣 Holo 話 ê 語言活力—tūi 聯合國 ê 評估要素談起；2) Holo 話 ê 競爭力；3)台灣 Holo 語傳承：家庭、學校kap 社區；4) Holo 話 ê 典藏；5)語言政策：台灣各種語言官方地位；6)多語教育：語言調適kap 傳承；7)語言教育政策。

Chia 種研討會真有意義，各相關人士應多多參與。

台灣鄉土長篇小說連載(72)

鄉史補記

陳雷

鴛鴦hit年16歲，王阿麗央人來作親，講好beh作bō姻後生王炳。kā hmh nai theh八字先khing tī公a媽願前拜。Nā知第三工鴛鴦tēn艱苦，也燒也冷，歡bē soan, thiah樂來食也無效。壞a去慈濟會問保生二大帝，講是八字相冲(chhióng)，khit一包符a ting來食，八字收起來。隔tm日，鴛鴦kā環 a 講：「阿娘，真是苦。」嗽bē出來，氣喘一聲，一嘴痰that ti 喇喉，面反烏tōg去a。無chái一個鴛鴦到15歲成人 chiah 手拍損去。阿鴻siōng怒鴛鴦，bē偷心肝剖一pēng掉去。

年底又koh流行腸病，火順lāu bē soan。Hiang時鄉舍醫學，講是tiōh猴痘，tōh是後來日本時代講 Chi-bu-suh。也無好醫藥，nai-chao°苦難頭á来lim，有養食koh無藥，有神明拜kab無神明。聽講台南聖公廟福德正神陽kab無靈，tōh去燒金符問。An-ni 拖2、3個月，lāu 血lāu 腹a sīu°，chiah°腹瘦kab nā 猴 chhun一iān 皮。29暝 hit暗bē搞得，腸一破孔tōh死去，算虛死tūu 12歲。

An-ni 算起來，環along 總生八個，lāu 胎é三個，前4細漢phat 瘋二個，chit-má koh 無二個去，tú好chuhn 水順a一個。環a想，chit幾多ones a 大錢，也無作phái-tí-chí，怎樣神明án-ni來責罰？四界開佛，去台南廣慈庵燒香。門口一個gin-á仙叫伊：「財 khab 好扣是kia° khab 好？」環a聽了奇怪，講：「先生，請你指點。」Théh阿鴻八字koh伊算。Gin-á仙講，阿餘前世作乞食，beh 出世時，神明問伊beh kia° 抑是beh財？阿餘問神明：「財 gōe che？」神明講：「田園千甲財百萬。」阿餘問：「Kia°幾個？」神明講：「男女八個，四對chiah-chiah。」阿餘講：「Beh財。」Tōh 是án-ni 注定é lah°。

環 a 聽來學hò阿餘聽，Aréh chiu-chhām。Thái會 chiah gōng！ Chiah-e 錢lóng 總 kám 值得阮鴛鴦一個？」人tām 志，seng-li tōh 無認真作，環a煩惱，去溪洲á chhōe 老母參詳。棄a講：「來，你 kap 我來去。」Kōa°一干酒，二人來到草 lām，chhōe-tiōt 壁間破敝舊公廁，he 竹壁hoan 作土壁，beh倒bē倒！前面原在一神佛祖廟，壁邊一個闊水干，tōh是74冬前，棄a kap 老母媽母豬拉tī hūi 洪雞救tōh棄 a 帶khit 溪溝滿清水，倒入去水干面內，kam 酒phū 阿立祖，念：

「阿立祖a tāng 阿立祖，阿立祖 ê a teh 叫你，用清水洗清氣…」

阿立祖 ê 人kap 阿立祖 ê 魂全款，tāng來a,tāng來a，用清水洗清氣…」

隔tū年寒熱不流行，阿除大寒大熱，liām-miè 燥kab 炊發棵，liām-miè 冷kab 食芋子。大病三暝三日，bē 食 bē 放，chhīn 汗直直排，soah 热 kān 人知去人。一個嘴鳥白講烏白念，若廟裡hit-é 信 a teh 發童乩。環a想，ta大概不知a，去草 lām 公廁khit 水tāng來tēhái。因為以前Sih-la-iah 相信，病tōh 是無清氣 ê 關係，所以chhīn 水kō 灵魂洗清氣。chiah 第四工雄強退，無kō siak-tiō，也bē 掛汗。He 頭體內一tēhái kui 個月 è 烏陰天lóng 清起來a。近近有一tāh 烏樹林，入去tōh是一個庄頭，真chē 檳榔樹開檳榔花。庄裡ê cha-bo-po 頭殼rāi 筒中，頂頭tāh 烏綠ê 闊布衫，下面hā 草色ê 稠密，lōng 穿sūi teh 等伊。Hit-é 打扮 ê 婦人人kap 二個喜歡a 姑娘ka 伊招呼，三人唱：「來a，來a，Sih-la-iah ê kia° 呆咙來a，作xiah chit-chhām...」頭前tōh 有一chhīn 狹狹路，雙pēng 是äm-äm 木林投，lōng 結金柑色ê 林投果。「來a，清涼è 山水ui 山裡來，kā eng-iā 身軀洗清氣；來a，清涼è 山水ui 山裡來，kā 艱苦é 靈魂洗清氣…」

Koh 去a，他路轉bēn khan-khan，pēng是lō-lō ê 刺竹，雄long活靜去，無鳥叫，也無紅嫩chē 啟暉，打扮ê 婦人 kap 穿sūi ê 姑娘tōh 是伊ê 阿娘kap 小妹，也無等伊，ui 山內去。Kha-chiah 後章—aian 露，hit-é 加根砂é 影影tōh 無看見，kā

上帝國 ê 園丁—青年時期 ê 楊啓壽牧師

王昭文

投考神學院

農林學校畢業後，到底選擇什麼款ê職業生涯。大兄介紹伊去松山神學院當老師。但伊感覺這m是tāng一生從事事業。想beh繼續升學，如果上大學只tāng 選擇林業方面科系，m-koh 伊家已真正興趣是文學kap 音樂。但tāng當時，無環境tāng行音樂專業e路，beh 行文學e路koh 有語言使用上困境：台灣通行e簡體無夠廣；日語雖是tūi 細緻熟識ê 語言，現在卻應適合使用：北京話tāu bē-sái得。最後，決定投考台灣神學院。

伊考神學院，並m是想be 做牧師或是服務教會，是因為伊當時受賀jīn 影響，認為人生 e 意義就在愛 hiān-é sán-chhīh ê 人、受苦 ê 人、hō 社會所棄 sak ê 人。伊認為神學院是教導人如何做chiah-é tī-chí 所在。到了神學院，chiah 知曉神學院是教導人成做牧師、服務社會所，在，kap 伊原來e 想法有差距。

去讀神學院，伊父親並無贊成，父親認為牧師是「食 bē 飢、餓 bē 死」，e 職業，而且親戚kōng m是基督徒，感覺chit種選擇真奇怪。雖然an-ne，父親原提供學費kap 生活費，只是勉強thang過，並無寬裕。

神學院 ê 生活

He 是黃彰輝牧師擔任台南神學院院長時代，伊真喜歡黃彰輝院長課，黃院長會談哲學、人生kap 信仰，甚至佛教kap 基督教信仰關係等等，開闊學生眼界。另外安慕理牧師新約研究，也吸引伊，學tōh 理解聖經新觀點。但是其他e 課程無法滿足伊tōh渴求，hō 伊感覺明明是tēh 浪費時間，所以一學期落來，有三、四科竟然無及格。

Ti 周期e 課堂上，伊往往讀家e 書，但an-ne 就hō 老師貞bái ê 印象。後來，為tōh度過chiah-é 沒趣koh 真tōh 難以忍耐課程，伊就用日文來筆記老師台語講課內容。爲tōh寫出正確日文，to at 必須仔細聆聽，結果chiah-é 日文筆記hō 老師 kap 同學們chit-tiōt 聽一聽，老師開始認為伊是有能力ê 學生。

神學院一年級e 暑假，伊到嘉義市外e 小教會實習。無自來水e sán-chhīh/桶水，連廁所tōh無，暗時老鼠tī 天花板頂面開運動會，iāu 會放屎tī 人面上；tāi á、ka 奋，咬khan 人，kui 晚無法寢。小教會無長老，無牧師，神學生一切全包，帶夏季學校、教呂語詩、講道。Chiah 上一多神學院，什麼lóng m-bat，實在是真嚴考驗，伊只tāng 盡力去做。實習兩個月結束。

東tēh 時，教會ê 兄姊竟然帶伊去買一雙皮鞋，hō 伊非常感動。這是伊第一雙皮鞋，往後四年神學院生活long 靠伊。

信仰 ê 觀覺

Ti 神學院第三年，伊e 信仰上有了新e 觀覺。Ti 教會、信仰方面，實在是真chē 觀聞，讀聖經期間koh-khā chā，但是無勇氣kap 老師討論。一方面，老師對學生信仰上e 觀聞ma 無sā 關心。就tī chit 種情形下，讀聖經時，耶穌e 形象漸漸感動伊e 心靈，伊體會tōh 基督愛人之心，人必因爲耶穌e 愛有所改變。原本讀聖經只是盡神學生e 本分，tūi ta' 起是爲tōh 家e 為靈而讀。

Ti chit-é 時 chūn，伊買一本英文e 「模仿基督」(14世紀出名e 灵修冊)，chit 本書解決伊一向所苦惱的種種人生問題，hō 伊洞察了人生e 意義 kap 價值，體會tōh 人生sōng重要e 是棄sak 一切來跟e 耶穌，學習基督教愛人，爲上帝做工。有了 chit 種e 體會後，伊變kap 非常用功，成績也大有起色。

神學院時代，老師眼中ê 楊啓壽大概是一個敬虔、順從學生。非基督教家庭e 背景，教會關係kap 實驗lóng 真虔，性格是內向型e，因爲an-ne，有牧師勸伊選對象tōh 選一個牧師e 女兒，an-ne 一來，有牧師丈人thang òa 靠，對原來無什麼教會背景人比較有利。但是伊認爲，不該kā始koh 將來做職業前途混爲一談。

獻身原住民神學教育

神學院第四年，必須去做做soah休學半年。Koh tōh 來到學校後，玉山神學院因財政問題soah暫時關閉，一部份學生轉到南神上特別課程，當時玉神院長是高俊明牧師。因爲原住民學生無法用台語上課，tōh 雖然請求下，楊啓壽牧師用日語幫i 上課，這是伊頭一 pāi 接觸原住民事工。

神學院畢業後，伊受派到屏東九如教會。Ti當地牧會期間，ba 跟tōh 高俊明牧師到高雄縣三民鄉布農族地區傳道，這是伊第一pái 接觸原住民e 教會，留落來深刻印象。後來，高俊明牧師就請伊到玉山神學院教書。

玉山神學院是爲tōh 訓練原住民傳道師而設e 學校，tāi 編造e 花蓮鄉下，當時tū 嘉義過去tōh 坐兩工 e 車 chiah e-tāng 到。真chīn 人lóng 反對伊接chit 種e 工作。牧師原本tōh 貧苦，去到遠tēh 後山擔任一間無裝學堂老師，正常人na 會做chit 種e 選擇？但是伊想tōh 家己一向所認爲e 「真正 e 人生」，正是chit 種道路，tūi an-ne，下定決心接受。

前往玉山神學院chin 前，楊牧師完成終身大事。新娘王滿，是同教會嘉義東門jē 青年，音樂專科學校畢業，醫師家庭sōng 純美e cha-bó-kia'。In e 交往女方家庭起先反對，因爲王滿是一e 千金小姐，koh 受tōh 真好e 教育。In 父母真phái 接受辛苦栽培出來e cha-bó-kia' 婚嫁tōh 無家世，無財產e 青年，而且koh 選擇一個可能貧苦終生e 工作。王滿一直禱告，讀聖經，尋求上帝旨意，到尾克服萬難來結婚。兩人心靈相通，lóng 真愛音樂 kap 大自然，到u' 夫妻團體，幸福無比。

Ti 1959 年開始，楊啓壽牧師在玉山神學院工作三十年。高俊明牧師去做總會總幹事時，伊接玉山神學院院長位，直到1989年去做總會總幹事爲止。

青年時代e 楊啓壽牧師，m是映目優等生，但真有e 個性，真有家己e 想法。伊m是激烈e 反抗者，但是有滴e 批判力。讀閱讀chik 關懷探討需求知識，信仰醉醒了後e 認真追求，是伊不斷進步e 原因。伊選擇無追逐名利，是追逐有意義e 人生，真值得現在e 少年人學習。

《阿鳳姨 ê 五度 e 空間》(六)

A-bōng-i 漢羅翻寫: Aheng

Bú-sū Chiāh Chhe°-chhau

武士食 Chhe°-chhau



圖/Sherry Thompson

請上網聽詩歌

<http://taigi.fhl.net>)

蕃薯園網站:

<http://lomaji.com/han-chi-hng>

歡迎參觀指教

台語文專刊

蕃薯園(125)

請躍躍投稿
e-mail: chuniok@lomaji.com

陳文成教授紀念基金會



各位同鄉：

陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來，在熱愛台灣，關心陳文成事件的同鄉支持下，一直不辭力鉤為台灣的民主、人權打拼。二十外來年，本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金，一方面肯定得獎學生們的努力和成就，一方面也鼓舞了更多的台灣學子來關心台灣。二十外來年，本基金會曾發行《台灣文化》雜誌，舉辦週年紀念會，贊助台灣作家、文化工作者訪美，舉辦紀念音樂會，舉辦台灣藝術花展，協辦二二八劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》(Taiwan Communique, <http://taiwanck.org>)，《台灣學生》(Taiwan Students), Taiwan Collegian, <http://fc.formosa.org>和IIASA (<http://iiasa.org>)。

近年起我們除了固定的獎學金外，更在陳文成生前執教的 Carnegie Mellon University 設立一個紀念陳文成的獎學金。自2001年起島內的台美文化交流基金會也在我們美劇的同鄉鼓勵下獲得正名爲陳文成教授紀念基金會。

本基金會地址: Dr. Mark R. L. Kao, CWCWF

P. O. Box 6223, Lawrenceville, NJ. 08648